

CONTRACT No. 23**КОНТРАКТ № 23**

Tashkent

29th September 2022

г. Ташкент

«29» сентября 2022 г.

"Kaelis World S.L.", a legal entity duly established and operating under the laws of Spain, represented by Chief Financial Officer & Board Member, Mr. Renival Marcal de Oliveira, acting on the basis of the Power of Attorney No. 325/2016 dd. 11.05.2016, hereinafter referred to as "Seller", as one party, and

"Kaelis World S.L.", юридическое лицо, надлежащим образом созданное и действующее в соответствии с законодательством Испании, в лице Финансового директора и члена правления, г-на. Рениваль Маркаль де Оливейра, действующего на основании Доверенности № 325/2016 от 11.05.2016 г., именуемое в дальнейшем "Продавец", с одной стороны, и

JSC «Uzbekistan Airways» hereinafter referred to as the "Buyer", represented by First deputy Chairman of the board Mr. Khusanov U.A., acting on the basis of the Power of Attorney No. UZB HY - 01/22 dd. 04.08.2022, as another party, collectively referred to as the «Parties» and individually as the «Party», have concluded this Contract as follows:

АО «Uzbekistan Airways» именуемое в дальнейшем "Покупатель", в лице Первого заместителя Председателя правления г-на. Хусанова У.А., действующего на основании Доверенности № UZB HY – 01/22 от 04.08.2022 г., с другой стороны, совместно именуемые «Стороны», а по отдельности – «Сторона», заключили настоящий Контракт о следующем:

1. SUBJECT OF THE CONTRACT**1. ПРЕДМЕТ КОНТРАКТА**

1.1. The Seller undertakes to deliver and the Buyer undertakes to accept and to pay for the Goods, new, unused or products manufactured not earlier than 2022, hereinafter referred to as the "Goods", in quantity, technical characteristics and prices in accordance with Appendixes / Specifications to the present Contract which is integral part hereof.

1.1. Продавец обязуется поставить, а Покупатель принять и оплатить новую, не бывшую в употреблении продукцию производства не ранее 2022 года, именуемую в дальнейшем «Товар» в количестве, по техническим характеристикам и ценам, зафиксированным в Приложениях / Спецификациях, являющихся неотъемлемой частью настоящего Контракта.

1.2. The transferred Goods are free from any property and personal non-property rights of third parties.

1.2. Передаваемый Товар свободен от каких-либо имущественных и личных неимущественных прав третьих лиц.

2. PRICE, TOTAL AMOUNT OF THE CONTRACT AND TAX CLAUSE**2. ЦЕНА, ОБЩАЯ СТОИМОСТЬ КОНТРАКТА И НАЛОГОВАЯ ОГОВОРКА**

2.1. The total amount of the present Contract is equal to the total amount of the all prices stipulated in the Appendixes/Specifications hereto.

2.1. Общая стоимость Контракта складывается из сумм, согласованных и подписанных обеими сторонами Приложений/Спецификаций к настоящему Контракту.

2.2. The delivery basis for the Goods to be supplied is understood to be on the terms stipulated in the Appendixes/Specifications to the present Contract and include the costs of the Goods, packing, marking and other costs connected with the delivery of the Goods according to the international interpretation of trade terms (Incoterms, publication ICC, 2020).

2.2. Базис поставки на Товар понимается на условиях, оговоренных в Приложениях/Спецификаций к настоящему Контракту и включает в себя стоимость Товара, упаковки, маркировки и иные расходы, связанные с поставкой Товаров в соответствии с международными правилами толкования торговых терминов («Инкотермс», публикация МТП 2020 г.).

2.3. Custom charges and other fees in the countries of the Seller, in connection with performance of the present Contract, are to be paid by Seller. Custom charges and other fees in the countries of the Buyer, in connection with performance of the present Contract, are to be paid by Buyer.

2.4 The prices for the Goods are fixed in the Appendixes/Specifications to the present Contract.

2.5 The price of the Goods delivered under the present Contract is final and is not a subject to changes after signing it by the Buyer and Seller.

2.6. The Contract amount includes all taxes, fees and charges, as well as any similar taxes that can replace or supplement the existing ones that must be paid by Seller, or be retained by Buyer in accordance with the Legislation of the applicable law.

2.7. Each Party agrees that any issued invoice under this Contract shall comply with the applicable law and local tax rates.

3. TERMS OF PAYMENT

3.1. 100% payment for each consignment of goods is made within 30 (thirty) days from the date of delivery of the Goods to Tashkent and its registration in Customs on regime (IM-40).

- Payment is made on the basis of invoices issued

3.2. Payment currency under this Contract shall be US Dollars.

3.3. Buyer's obligation to pay for products shall be considered fulfilled upon receipt of funds to the account of the seller.

3.4. All bank charges related to the transfer of money arising in the Buyer's bank shall be paid by the Buyer and bank charges arising in the Seller's bank (including correspondent bank charges) shall be paid by the Seller.

2.3. Таможенные пошлины, а также другие выплаты в стране Продавца, связанные с выполнением настоящего Контракта, производятся и оплачиваются за счет Продавца. Таможенные пошлины, а также другие выплаты в стране Покупателя, связанные с выполнением настоящего Контракта, производятся и оплачиваются за счет Покупателя.

2.4. Цены на Товар зафиксированы в Приложениях/Спецификациях к настоящему Контракту.

2.5. Цена Товара, поставляемого по настоящему Контракту является окончательной и не подлежит изменениям после его подписания Продавцом и Покупателем.

2.6. Сумма Контракта включает в себя все налоги, платежи и сборы, а также любые аналогичные налоги, которые могут заменять или дополнять существующие, которые должны быть уплачены Продавцом, либо должны быть удержаны Покупателем в соответствии с применимым законодательством.

2.7. Каждая Сторона соглашается о том, что любой инвойс, выставленный по настоящему Контракту должен соответствовать применимому праву и нормам местного налогообложения.

3. УСЛОВИЯ ПЛАТЕЖА

3.1. 100% оплата за каждую партию товара производится в течении 30 (тридцати) дней с даты поставки Товара в г. Ташкент и оформления его в свободное обращение (ИМ-40).

- Оплата производится на основании выставленных счетов

3.2. Валютой платежа по настоящему Контракту является Доллары США.

3.3. Обязательство Покупателя по оплате Товара считается исполненным в момент списания соответствующей суммы с банковского счета Покупателя.

3.4. Все банковские расходы, связанные с переводом денег, возникающие в банке Покупателя оплачиваются Покупателем, а банковские расходы, возникающие в банке Продавца (включая сборы банка-корреспондента) оплачиваются Продавцом.

4. MANUFACTURE AND QUALITY CONTROL OF THE GOODS

4.1. The Goods must be manufactured and delivered in full compliance with the specifications, technical specification sheets and conditions of the Contract and verified by the Certificate of origin.

4.2. The Goods that are manufactured with the change or deviation from the technical specifications outlined in Appendixes/Specifications to this Contract and are not duly formalized, shall not be subjected to payment.

4.3. The quality of the delivered Goods shall conform to the requirements specified in the Appendixes/Specifications and technical data sheets, and shall be certified by the document(s) provided for by the legal act(s)/technical rate setting certificates applicable in the Seller's country.

4.4. When placing an order with sub-suppliers, the Seller is obliged to obtain the Buyer's written consent to involve third parties in accordance with clause 15.1 within 10 working days, with the assumption of full responsibility for the actions of the sub-supplier, and the Seller provides an internal order number between the Seller and its sub-supplier.

4.5. The Buyer reserves the right to demand official confirmation from the Seller of placing an order with sub-suppliers, and if necessary, contact the Seller's sub-suppliers, discuss with them the matters of production, shipping, transportation and quality control.

5. CONTAINER, PACKING AND MARKING

5.1. Container and packaging shall correspond to all requirements ensuring Goods safety during storage and transportation.

5.2. Each shipping package shall have a shipping label, containing:

Basic data:

- full or abbreviated consignee name;
- full destination name;

4. ИЗГОТОВЛЕНИЕ И КОНТРОЛЬ КАЧЕСТВА ТОВАРА

4.1. Товар должен быть изготовлен и поставлен в полном соответствии со спецификациями, техническим заданием и условиями Контракта, а также удостоверяться сертификатом происхождения.

4.2. Товар, изготовленный с изменением или отклонением от технических заданий, указанных в Приложениях/Спецификациях к настоящему Контракту, неоформленных в установленном порядке, оплате не подлежит.

4.3. Качество товара должно соответствовать требованиям, указанным в Приложениях /Спецификациях к Контракту, техническим заданиям и удостоверяться документом(ами) предусмотренным(и) правовыми актами/актами технического нормирования, действующими в стране Продавца.

4.4. При размещении заказа у субпоставщиков, Продавец обязан получить письменное согласие Покупателя о привлечении третьих лиц согласно п. 15.1 за 10 рабочих дней, с принятием полной ответственности за действия субпоставщика, а также Продавец предоставляет внутренний номер заказа между Продавцом и его субпоставщиком.

4.5. Покупатель оставляет за собой право требовать у Продавца официальное подтверждение размещения заказа у субпоставщиков, при необходимости обращаться к субпоставщикам Продавца, обсуждать с ними вопросы производства, отгрузки, транспортировки и контроля качества.

5. ТАРА, УПАКОВКА И МАРКИРОВКА

5.1. Тара и упаковка должны соответствовать всем необходимым требованиям для обеспечения сохранности Товара при хранении и транспортировке.

5.2. Каждое отгрузочное место должно иметь транспортную маркировку, содержащую:

Основные надписи:

- полное или сокращенное наименование грузополучателя;
- полное наименование места назначения;

- number of packages in shipment and serial number of packages;

- Contract Number and (or) Order Number.

Information:

- dimensions;

- weight, quantity.

Handling instructions:

- «Fragile», «Keep dry», «Sling here», «Sealed package» etc.

Packing list shall be attached to the package of each shipping item and put inside the package with the name of the Goods. Shipping package containing more than one unit or more than one name of Goods shall be provided with the picking list reflecting the name of the transported inventory items and their quantity. Additional marking requirements may be approved by the Parties in the Specification.

- число грузовых мест в отправке и порядковый номер места;

- номер Контракта и (или) номер заказа.

Информационные надписи:

- габаритные размеры;

- масса, количество.

Манипуляционные надписи и знаки:

- «Осторожно хрупкое!», «Боится сырости», «Место строповки», «Герметичная упаковка» и т.д.

На упаковке каждого отгрузочного места должен быть закреплен, а внутри упаковки вложен упаковочный лист с наименованием Товара. Отгрузочное место, содержащее более одной единицы или более одного наименования Товара, должно быть обеспечено комплектовочной ведомостью, которая отражает наименование перевозимых товарно-материальных ценностей и их количества. Дополнительные требования к маркировке могут быть согласованы Сторонами в Спецификации.

5.3. Goods container and package shall enable opening for customs inspection, as well as for verification of contents completeness and safety.

5.3. Тара и упаковка Товара должна предусматривать возможность её вскрытия с целью таможенной проверки, а также проверки комплектности и сохранности содержимого.

5.4. The Seller is responsible for any damage and / or damage to the goods due to improper packaging, protection or absence of handling instruction before the acceptance by the authorized representative of the Buyer. Seller undertakes to rectify the defects at no charge in accordance with the clause 8.4 of this Contract.

5.4. Продавец несет ответственность за ущерб и/или повреждение Товара из-за неправильной упаковки, защиты или отсутствия манипуляционных надписей до передачи уполномоченному представителю Покупателя. Продавец обязуется безвозмездно устранить недостатки согласно п. 8.4 настоящего Контракта.

5.5. All accompanying, technical, financial, and other documentation shall be prepared in English and Russian and sent together with the goods to the Buyer by the address specified in section 17, addressed to Ziyamukhamedov Sherzod, as well as to the email address: Sherzod.Ziyamukhamedov@uzairways.com.

5.5. Вся сопроводительная, техническая, финансовая и др. документация составляется на английском и русском языке и вместе с Товаром отправляется Покупателю по адресу, указанному в разделе 17, на имя Зиямухамедова Шерзода, а также на электронный адрес: Sherzod.Ziyamukhamedov@uzairways.com.

6. TIME AND TERMS OF DELIVERY

6. СРОК И ПОРЯДОК ПОСТАВКИ

6.1. Each specific delivery of Goods shall be carried out on the terms specified in the appendixes/specifications to this Contract for the relevant supply of Goods.

6.1. Каждая конкретная поставка Товара осуществляется на условиях, указанных в приложениях/спецификациях к настоящему Контракту на соответствующую поставку Товара.

6.2. The Seller shall notify the Buyer about the readiness of Goods for shipment no later than 10 calendar days prior to shipment.

6.3. 10 (ten) calendar days prior to the scheduled shipment date, the Seller shall send the Buyer draft shipping documents, which the Buyer shall approve within 3 (three) working days from the date of their receipt. If the draft shipping documents are not approved, the Buyer shall notify the Seller about it within 3 (three) working days. Seller shall not be entitled to ship the Goods without Buyer's approval of shipping documents.

6.4. Partial shipment of Goods may be carried out only upon written approval of the Buyer.

6.5. The Seller shall send to Buyer the following documents with the Goods:

- bill of lading (CMR, air, railway) with the destination, invoice number, name and address of the Buyer – 1 original + 1 copy;
- invoice of the Seller with Contract and Specification number – 1 original + 1 copy;
- packing list – 1 original + 1 copy;
- certificate of conformity – 1 certified copy;
- certificate of quality – 1 certified copy;
- certificate of origin – 1 certified copy;
- Declaration for goods – 1 original + 1 copy.

All copies of these documents shall also be sent electronically to the Buyer within 2 (two) working days after the shipment of Goods.

In case of partial delivery of Goods, each batch of goods shall be completed with documents in accordance with this paragraph.

6.6. The Seller shall send the following documents to the Buyer within 5 (five) working days from the date of shipment of Goods (to the address: Republic of Uzbekistan, Tashkent city, Tashkent International Airport named after Islam Karimov, post code: 100167, for the logistics Department, tel. +998781400200) by courier:

- bill of lading (CMR, air, railway) with the destination, invoice number, name and address of the Consignee – 1 certified copy;

6.2. Продавец обязуется уведомить Покупателя о готовности Товара к отгрузке за 10 календарных дней до отгрузки.

6.3. Продавец за 10 (десять) календарных дней до планируемой даты отгрузки должен направить Покупателю проекты отгрузочных документов, которые Покупатель согласовывает в течение 3 (трех) рабочих дней с момента их получения. При несогласовании проектов отгрузочных документов, Покупатель в течение 3 (трех) рабочих дней извещает об этом Продавца. Продавец не вправе отгружать Товар без согласования отгрузочных документов с Покупателем.

6.4. Частичная отгрузка Товара может осуществляться только по письменному одобрению Покупателя.

6.5. Продавец направляет Покупателю с Товаром следующие документы:

- транспортная накладная (СМР, авиа, ж/д) с указанием пункта назначения, номера инвойса, имени и адреса Покупателя – 1 оригинал + 1 копия;
- счет-фактура (инвойс) Продавца с указанием номера Контракта и Спецификации – 1 оригинал + 1 копия;
- упаковочный лист – 1 оригинал + 1 копия;
- сертификат соответствия – 1 заверенная копия;
- сертификат качества – 1 заверенная копия;
- сертификат о происхождении Товара – 1 заверенная копия;
- Декларация на товары – 1 оригинал + 1 копия.

Все копии указанных документов также должны быть отправлены в электронном виде Покупателю в течение 2 (двух) рабочих дней после отгрузки Товара.

При частичной поставке Товара, каждая партия товара должна быть укомплектована документами в соответствии с настоящим пунктом.

6.6. Продавец в течение 5 (пяти) рабочих дней с даты отгрузки Товара должен отправить Покупателю (на адрес: Республика Узбекистан, город Ташкент, международный аэропорт Ташкент им. Ислама Каримова, индекс: 100167, для отдела логистики, тел. +998781400200) посредством курьерской почты следующие документы:

- транспортная накладная (СМР, авиа, ж/д) с указанием пункта назначения, номера инвойса, имени и адреса Грузополучателя – 1 заверенная копия;

- invoice of the Seller with Contract and corresponding Specification number – 1 original copy;
- packing list – 1 original copy;
- certificate of origin – 1 original copy;
- export CCD (customs cargo Declaration) – 1 certified copy;

6.7. Not later than 5 days before the day of shipment of the goods by the Seller, the Buyer may refuse Goods and/or its part, if, in violation of cl. 6.3. of the Contract, the Seller has not submitted draft shipping documents for Buyer's review or they were not approved by Buyer.

6.8. The Buyer may refuse Goods and/or its part after shipment of Goods by the Seller, if:

- a) the Seller has delivered less Goods than specified in the Specification/Appendix in violation of the Contract;
- b) the Seller has delivered to Buyer Goods with the breach of the product range and quality.

And also in other cases provided for by the legislation of the Republic of Uzbekistan.

6.9. The Parties have established the following reasonable time for remedying the following Contract violations by Seller:

- a) for additional delivery of the undelivered quantity and (or) additional supply of missing Goods – 20 (twenty) calendar days (unless otherwise specified by the Buyer or separately approved by the Parties) from the date of receipt of the relevant request from the Buyer.
- b) for inadequate quality Goods defects remedy, when no replacement of Goods or its parts is required, – 30 (thirty) calendar days (unless otherwise specified by the Buyer or separately approved by the Parties) from the date of receipt of remedy request from the Buyer.
- c) For replacement of inadequate quality Goods or its parts with Goods of adequate quality and for replacement of Goods, delivered in violation of the requirements for the range, with goods in the range provided in the Contract, - a period to be established based on the needs of the Buyer and/or a period approved by the Parties, considering the period reasonably required for the manufacture of replacement Goods or its' parts and their delivery to the Consignee's warehouse in Tashkent, but not later than 30 (thirty) calendar days from the date of

- счет-фактура (инвойс) Продавца с указанием номера Договора и соответствующей Спецификации – 1 оригинал;
- упаковочный лист – 1 оригинал;
- сертификат о происхождении Товара – 1 оригинал;
- экспортная ГТД (грузовая таможенная декларация) – 1 заверенная копия;

6.7. Покупатель, не позднее 5-ти дней до дня отгрузки товара Продавцом, вправе отказаться от Товара и/или его части, если Продавец, в нарушение п.6.3. Контракта не направил Покупателю проекты отгрузочных документов для рассмотрения либо они не были согласованы Покупателем.

6.8. Покупатель вправе отказаться от Товара и/или его части после отгрузки товара Продавцом если:

- a) Продавец передал в нарушение Контракта меньшее количество Товара, чем определено Спецификацией/Приложением;
- b) Продавец передал Покупателю Товар с нарушением условия об ассортименте и качестве. А также в других случаях, предусмотренных законодательством Республики Узбекистан.

6.9. Стороны установили следующие разумные сроки для устранения Продавцом указанных ниже нарушений Контракта:

- a) Для допоставки недопоставленного количества и (или) доукомплектования Товара – 20 (двадцать) календарных дней (если иной срок не установлен Покупателем или отдельно не согласован Сторонами) с даты получения соответствующего требования от Покупателя.
- b) Для устранения недостатков Товара ненадлежащего качества, когда не требуется замена Товара или его частей, – 30 (тридцать) календарных дней (если иной срок не установлен Покупателем или отдельно не согласован Сторонами) с даты получения от Покупателя требования устранить недостатки.
- в) Для замены Товара ненадлежащего качества или его частей Товаром надлежащего качества и замены Товара, поставленного с нарушением требований об ассортименте, товаром в ассортименте, предусмотренном Контрактом, – срок, который должен быть установлен, исходя из потребностей Покупателя и/или согласован Сторонами с учетом срока, разумно необходимого для изготовления заменяющего Товара либо его деталей и их доставки до склада Грузополучателя в г. Ташкенте, но не позднее дней 30 (тридцать)

Buyer's request. Such period shall be calculated from the date of receipt of the claim from the Buyer.

d) For the transfer of documents related to the Goods – 10 (ten) calendar days from the date of receipt of the relevant request from the Buyer, unless otherwise specified by the Buyer or separately agreed by the Parties.

e) For the transfer of accessories related to the Goods – 15 (fifteen) calendar days from the date of receipt of the relevant request from the Buyer, unless otherwise specified by the Buyer or separately agreed by the Parties.

The Buyer shall be exclusively entitled to choose a remedy method for inadequate quality Goods.

календарных дней с даты обращения Покупателя. Такой срок исчисляется с даты получения требования от Покупателя.

г) Для передачи документов, относящихся к Товару, – 10 (десять) календарных дней с даты получения соответствующего требования от Покупателя, если иной срок не установлен Покупателем или отдельно не согласован Сторонами.

д) Для передачи принадлежностей, относящихся к Товару, – 15 (пятнадцать) календарных дней с даты получения соответствующего требования от Покупателя, если иной срок не установлен Покупателем или отдельно не согласован Сторонами.

Право выбора способа устранения недостатков в Товаре ненадлежащего качества принадлежит исключительно Покупателю.

7. GOODS ACCEPTANCE PROCEDURE

7.1. Goods are considered to be handed the Supplier and the accepted by Buyer:

a) by quality – according to properly designed labels, tags and certificates of quality (original manufacturer's certificate) and conformity, if necessary.

b) quantity of packages and weight – as per invoice or acceptance act;

c) the quantity of goods – according to packing lists.

7.2. Acceptance of the Goods will be carried out on the basis of supporting documents (Invoice, CCD, specification), after the release of the Goods for free circulation (IM-40 mode) and the arrival of the Goods at the warehouse of the Consignee in Tashkent, specified in the specification.

7.3. In case of quality and quantity discrepancies of goods to the accompanying documents and terms of the present Contacts, the Buyer has the right to claim to the Supplier during 15 calendar days

8. WARRANTIES

8.1. The Seller shall guarantee full, correct and safe exploitation of the delivered Goods during warranty period indicated in the Specifications after signing the (hereinafter – Warranty period).

8.2. Supplied Goods shall be manufactured in full accordance with the appendixes/specifications, and

7. ПОРЯДОК ПРИЕМКИ ТОВАРА

7.1. Товар считается сданным Поставщиком и принятым Покупателем:

a) по качеству – согласно должным образом оформленным этикеткам, ярлыкам и сертификатам качества (оригинальный сертификат производителя) и соответствия при необходимости.

b) по количеству мест и весу – согласно товарно-транспортным документам или акту приёмки-передачи;

c) по количеству изделий – согласно упаковочным листам.

7.2. Приемка Товара будет осуществлена на основании подтверждающих документов (Инвойс, ГТД, спецификация), после выпуска Товара для свободного обращения (режим ИМ-40) и прибытия Товара на склад Грузополучателя в г. Ташкент, указанного в спецификации.

7.3. В случае несоответствия качества, количества товара сопроводительным документам и условиям настоящего Контракта, Покупатель имеет право в течении 15 календарных дней заявить Поставщику рекламацию.

8. ГАРАНТИИ

8.1. Продавец гарантирует полноценную, исправную и безопасную эксплуатацию поставленного им Товара в течение гарантийного срока, указанного в Спецификациях (далее – Гарантийный срок).

8.2. Поставляемый Товар должен быть изготовлен в полном соответствии с приложениями /спецификациями к настоящему Контракту, и

conditions of the Contract and ensure the defined quality.

8.3. In the event of the discovery of concealed defects of goods or deviations from technical specifications that can be identified only during operation of goods, the Seller shall remedy the identified defects and deviations or make an appropriate replacement at its own expense. The Seller shall not be responsible for the defects that are caused by improper transportation, assembly (if such assembly is not done by Seller) and usage of Goods with violation of operation manual requirements.

8.4. All transport and customs costs associated with the replacement of the faulty Good shall be borne by the Seller.

8.5. The warranty period shall be extended for the period during which the buyer was unable to operate the product for its intended purpose due to nonconformances with the requirements by the Seller.

9. PENALTIES

9.1. In the case of non-delivery of goods by the Seller to the point of shipment within twenty (20) calendar days after expiration of the delivery date specified in Section 6 of this Contract, Seller shall, upon the written request of the Purchaser within the next ten (10) calendar days return the entire amount paid by the Buyer in advance, if any, as well as pay penalties in the amount of ten (10)% of the value of the goods not delivered/shipped in time.

9.2. In case of violation of one of the conditions of clauses 4.2 points, 6.2., 6.4. of this Contract, the Seller shall pay the Buyer a penalty of 0.1 (one-tenth)% of the cost of the goods, for which obligations are violated by the Seller, in accordance with the Appendixes/Specifications for every calendar day of delay in fulfilling obligations. Payment of fines shall be made within 10 (ten) calendar days of the date of receipt of written notice of the Buyer.

условиями настоящего Контракта и обеспечивать предусмотренное качество.

8.3. В случае выявления скрытых дефектов товара или отклонений от технических заданий, выявление которых возможно только в ходе эксплуатации товара, Продавец обязан устранить выявленные отклонения или произвести адекватную замену за свой счет.

Продавец не несет ответственности за дефекты, возникшие в ходе неправильной транспортировки, работ по сборке (если такие работы были выполнены не Продавцом) и эксплуатации Товара с нарушением инструкций по эксплуатации.

8.4. Все транспортные и таможенные расходы, связанные с заменой некачественного Товара, несет Продавец.

8.5. Гарантийный срок продлевается на период, в течение которого Покупатель был лишен возможности эксплуатировать Товар по своему назначению по причине недостатков, вызванных несоответствием требованиям со стороны Продавца.

9. ШТРАФНЫЕ САНКЦИИ

9.1. В случае непоставки Товара Продавцом в пункт отгрузки в течение 20 (двадцати) календарных дней после истечения срока поставки, указанного в Разделе 6 настоящего Контракта, Продавец обязуется по письменному требованию Покупателя в течение последующих 10 (десяти) календарных дней вернуть всю оплаченную Покупателем сумму предоплаты, если таковая имеется, а также произвести оплату штрафных санкций в размере 10 (десять) % от стоимости не поставленного/ неотгруженного в срок Товара.

9.2. В случае нарушения одного из условий раздела пунктов 4.2., 6.2., 6.4. настоящего Контракта Продавец обязуется выплатить Покупателю пеню в размере 0,1 (ноль целых одна десятая) % от стоимости Товара, в отношении которого нарушены обязательства Продавцом, согласно Приложениям/Спецификациям за каждый календарный день просрочки исполнения обязательств. Выплата штрафов производится в течение 10 (десяти) календарных дней с даты получения письменного уведомления Покупателя.

9.3. In case of breach of delivery terms or non-delivered Goods by the Seller after the expiration of the delivery time, specified in the Appendixes/Specifications of the present contract, the Buyer has the right to collect from the Seller a penalty at the rate of 0.5 (zero point five) % of the cost of late delivered Goods amount for every calendar day of delay in fulfilling obligations, but not more than 5 (five) % from the cost of the Goods that have not been duly deliver in time. The penalty shall be discounted with a note of credit, from the payment of the respective invoice and paid within 10 (ten) calendar days upon the receipt of the Buyer's claim letter by the Seller.

9.4. In case of violation of due dates for submission or non- submission of documents specified in clauses 4.2., 6.3. and 6.5 of this Contract , as well as the submission of documents other than the ones agreed upon in the clause 6.3 of this Contract, the Buyer shall be entitled to recover from the Seller penalty at the rate of ten (10) % of the value of goods shipped.

9.5. In case of violations of the payment terms by the Buyer in relation of delivered Goods set forth in the Appendixes/Specifications of the present Contract, the Seller has the right to collect from the Buyer a penalty at the rate of 0.1 (zero point one) % off the amount due per each day of delay but not more than 5 (five) % from the cost of the Goods that have not been duly paid in time. The payment of penalties shall be made within 10 (ten) calendar days from the date of receipt of Seller's written notice, except for force majeure events.

9.6. If the Seller fails to fulfill their obligations to remedy the defects in the Goods or replace the defective Goods within the time established by the Buyer or agreed by the Parties in accordance with cl. 6.9. Of the Contract, the Buyer may terminate this Contract unilaterally and out of court with return of the amount paid for the Goods for which there are Buyer's claims unsatisfied by the Seller, and with recovery of a 10% fine of such Goods cost from the Seller. In this case, the Contract will be considered terminated after 5 (five) calendar days from the date of direct delivery of the notification or delivery of the notification by mail to the address specified in section 17.

9.3. В случае нарушения сроков поставок либо непоставки Товара Продавцом после истечения сроков поставок, установленных в Приложениях/Спецификациях к настоящему контракту, Покупатель вправе взыскать с Продавца пеню в размере 0,5 (ноль целых пять десятых) % от стоимости не поставленного в срок Товара за каждый календарный день просрочки исполнения обязательств, но не более 5 (пяти) % от стоимости несвоевременно поставленного Товара. Штраф дисконтируется с аккредитивом от оплаты соответствующего счета и уплачивается в течение 10 (десяти) календарных дней со дня получения Продавцом претензионных требований Покупателя.

9.4. В случае нарушения сроков представления или не представления документов, указанных в пунктах 4.2, 6.3. и 6.5 настоящего Контракта, а также представления документов, отличающихся от согласованных по пункту 6.3 настоящего Контракта, Покупатель вправе взыскать с Продавца штраф в размере 10 (десяти) % от стоимости отгруженного Товара.

9.5. В случае нарушения Покупателем обязательств по условиям оплаты за поставленный Товар, установленным в Приложениях/Спецификациях к настоящему Контракту, Продавец вправе взыскать с Покупателя пеню в размере 0,1 (ноль целых одна десятая) % от суммы, подлежащей к оплате, за каждый день просрочки исполнения обязательств, но не более 5 (пяти) % от стоимости не оплаченного в срок Товара. Выплата штрафов производится в течение 10 (десяти) календарных дней с даты получения письменного уведомления Продавца. За исключением форс-мажорных обстоятельств.

9.6. В случае невыполнения Продавцом обязательств по устранению недостатков Товара или замене дефектного Товара в установленные Покупателем или согласованные Сторонами сроки согласно п. 6.9. Контракта, Покупатель вправе в одностороннем внесудебном порядке расторгнуть настоящий Контракт с возвратом суммы, уплаченной за Товар, по которому имеются неудовлетворенные Продавцом рекламации Покупателя, и взысканием с Продавца штрафа в размере 10% от стоимости такого Товара. При этом Контракт будет считаться расторгнутым по истечении 5 (пяти) календарных дней с момента непосредственного вручения уведомления либо доставки уведомления посредством почты на адрес, указанный в разделе 17.

9.7. The payment of any penalties does not relieve the parties from fulfilling obligations under the contract and from recovery of losses.

9.8. Without limiting the other provisions of the Contract, in the event of failure to fulfill any of the obligations provided for in this Contract, the Buyer is entitled to suspend the payments due to the Seller prior to the fulfillment of its obligations by the Seller. At the same time such delay will not be considered a violation of the terms of payment by the Buyer.

10. CLAIMS

10.1. Claims may be lodged by the Buyer in respect of goods in case of not matching its quality and / or the amount specified in this Contract.

10.2. Content and justification of the claim should be validated by an act of reclamation, if necessary, drawn up with the participation of competent, non-interested organization.

10.3. The Seller should consider received claim in 10 (ten) working days starting from the date of its receipt.

10.4. Seller shall have the right within any reasonable term to check on the spot through a representative the validity of the claim. If for any reason the Seller does not take advantage of the given right, the claim is considered as accepted.

10.5. The seller has the right to remove a defective Good at its own expense, or leave it in the country of delivery in Tashkent city.

10.6. At the request of the Buyer, the Seller is obliged to eliminate and if necessary, replace the rejected goods with goods of good quality or supply the missing quantity within 30 (thirty) working days from the date of acceptance of the complaint, supplying them on the terms of CPT - Tashkent International Airport named after. I. Karimova, Tashkent city (Incoterms 2020).

10.7. The Supplier will pay all transport and other charges concerning replacing of defected goods or its additional supply

11. FORCE MAJEURE

11.1. None of the parties shall be liable for complete or partial failure to meet one of its obligations, if the failure is caused by events of Force Majeure and shall include, but not limited to: pandemic, flood, earthquake and other natural disasters, war and other

9.7. Уплата любых штрафных санкций не освобождает стороны от исполнения обязательств по Контракту и от возмещения убытков.

9.8. Не ограничивая иные положения Контракта, в случае невыполнения любого из предусмотренных настоящим Контрактом обязательств Покупатель вправе приостановить причитающиеся Продавцу платежи до выполнения своих обязательств Продавцом. При этом такая задержка не будет считаться нарушением сроков оплаты Покупателем.

10. РЕКЛАМАЦИЯ

10.1. Рекламации могут быть заявлены Покупателем для возмещения убытков, а также в отношении количества и/или качества Товара в случае несоответствия его качеству и/или количеству, оговоренному в настоящем Контракте.

10.2. Содержание и обоснование рекламации должно быть подтверждено рекламационным актом, составленным, при необходимости, с участием компетентной, незаинтересованной организации.

10.3. Продавец обязан рассмотреть полученную рекламацию в течение 10 (десяти) рабочих дней, считая с даты ее получения.

10.4. Продавцу предоставляется право в любой разумный срок проверить на месте через своего представителя обоснованность претензии. Если по какой-либо причине Продавец не воспользуется данным правом, претензия считается признанной.

10.5. Продавец имеет право вывезти дефектный Товар за свой счет или оставить его на территории страны поставки Товара в г. Ташкенте.

10.6. По требованию Покупателя Продавец обязан устранить, а в случае необходимости заменить забракованный товар товаром надлежащего качества или поставить недостающее количество в течении 30 (тридцати) рабочих дней с момента принятия рекламации, поставив их на условиях CPT - международный аэропорт «Ташкент» им. И. Каримова, г. Ташкент (Инкотермс 2020).

10.7. Все транспортные расходы, связанные с заменой дефектного товара или его допоставкой, оплачиваются Продавцом.

11. ФОРС-МАЖОР

11.1. Ни одна из сторон не будет нести ответственность за полное или частичное неисполнение одной из своих обязанностей, если неисполнение вызвано обстоятельствами непреодолимой силы и включает, но не

military operations, rebellion, state of martial law, sabotage, violent civil unrest, emergency situation of domestic and regional scale that occurred in the country of the Seller/ or the Buyer and / or en-route to the final destination, and related unforeseen circumstances that are beyond the control of the Party concerned, as well as government regulations and decisions that became effective after the Contract signing.

11.2. If any of these circumstances directly influenced the performance of obligation within the timeframe, agreed in the contract, than this timeframe shall be proportionately prolonged by a period of time corresponding to the duration of the aforesaid circumstances in accordance with clauses 11.4 and 11.5.

11.3. Should the circumstances mentioned above be extended for more than 90 (ninety) calendar days from the day they commenced, parties are eligible to denounce the contract without any liability for recovery of any losses. In addition, the Seller shall return all payments made by Buyer, save for those made towards already manufactured Goods.

11.4. Party, which is not able to fulfill its obligations due to such circumstances must notify in written the other party about such circumstances, their expected duration within 14 (fourteen) calendar days from the moment of the occurrence and cessation.

11.5. Facts, outlined in the notification must be supported by Trade and Industrial chamber or other authorized agency or organization of the country where such force majeure has occurred.

11.6. Failure to notify or untimely notification about the said circumstances shall deprive the Seller and the Buyer the right to refer to such circumstances as a ground for being relieved of its liability for non-fulfillment of its obligations..

ограничивается: пандемией, наводнение, землетрясение и другие стихийные бедствия, военные действия блокада, восстание, военное положение, диверсия, вооруженный мятеж, чрезвычайное положение в национальном или региональном масштабе, случившиеся в стране Продавца и/или Покупателя и/или на маршруте до конечного места назначения, и связанные с ними непредвиденные обстоятельства которые находятся вне контроля заинтересованной Стороны, а также правительственные постановления и решения, вступившие в силу после заключения Контракта.

11.2. Если любое из таких обстоятельств непосредственно повлияло на исполнение обязательств в срок, установленный в контракте, то этот срок соразмерно отодвигается на время действия соответствующего обстоятельства в соответствии с п. 11.4 и 11.5.

11.3. В случае если выше упомянутые обстоятельства продлятся более чем на 90 (девяносто) календарных дней с их начала, стороны имеют право расторгнуть настоящий Контракт без какой-либо ответственности по возмещению любых убытков друг другу. При этом, Продавец обязан возратить Покупателю все произведенные им платежи, кроме платежей за уже изготовленный Товар.

11.4. Сторона, для которой создалась невозможность исполнения обязательств, о наступлении, предполагаемом сроке действия и прекращении вышеуказанных обстоятельств обязана в срок не позднее 14 (четырнадцать) календарных дней с момента наступления и прекращения, в письменной форме уведомить другую сторону.

11.5. Факты, изложенные в уведомлении, должны быть подтверждены Торгово-промышленной палатой или иным уполномоченным органом или организацией страны, где данный форс-мажор имел место.

11.6. Не уведомление или не своевременное уведомление лишает Продавца и Покупателя права ссылаться на любое вышеуказанное обстоятельство как на основание, освобождающее от ответственности за неисполнение обязательства.

12. DISPUTE SETTLEMENTS

12.1. The Parties' legal relationships arising out of or in connection with the Contract shall be governed by laws of the Republic of Uzbekistan.

12. РАЗРЕШЕНИЕ СПОРОВ

12.1. Правоотношения между Сторонами по Контракту и в связи с ним регулируются нормами законодательства Республики Узбекистан.

12.2. The Parties will strive to resolve any disputes arising or resulting from this Contract by negotiations.

A Party may appeal to a court only after a preliminary claim has been submitted to the other Party and a response has been received (or the deadline set for the response) has been missed by that Party.

The Party concerned shall send a written claim signed by an authorized person to the other Party. The claim must be sent by means of communication tools that ensure the recording of the receipt, or handed against receipt.

The claim must be accompanied by documents substantiating the claims submitted by the interested Party (in the absence thereof at the other Party). The indicated documents shall be submitted in the form of copies certified by the seal of the Party and by the signature of the person authorized to act on behalf of the Party.

The Party to which the claim is directed is obliged to consider the received claim and to notify the interested Party in writing of the results of its consideration within 30 (thirty) calendar days from the date of receipt of the claim with the application of supporting documents.

The response to the claim should be sent using communication means that ensure the recording of the shipment, or handed to the other Party against receipt.

12.3. In case of failure to settle the dispute through the pre-trial process, any dispute, controversy or claim arising out of, or in relation to, this Contract, including conclusion, amendment, execution, violation, termination and validity thereof, shall be resolved shall be resolved under applicable law in the competent court of the Claimant's country in accordance with the Rules for the proceedings in the said court. The court's decision is final for the Parties. The language of the proceedings will be Russian.

12.2. Все возможные споры, вытекающие из настоящего Контракта или в связи с ним, стороны будут стараться разрешать путем переговоров.

Обращение Стороной в суд допускается только после предварительного направления претензии другой Стороне и получения ответа (или пропуска срока, установленного на ответ) этой Стороны.

Заинтересованная Сторона направляет другой Стороне письменную претензию, подписанную уполномоченным лицом. Претензия должна быть направлена с использованием средств связи, обеспечивающих фиксирование получения отправления, либо вручается под расписку.

К претензии должны быть приложены документы, обосновывающие предъявленные заинтересованной Стороной требования (в случае их отсутствия у другой Стороны). Указанные документы представляются в форме копий, заверенных печатью Стороны и подписью лица, уполномоченного действовать от имени Стороны.

Сторона, которой направлена претензия, обязана рассмотреть полученную претензию и в письменной форме уведомить заинтересованную Сторону о результатах ее рассмотрения в течение 30 (тридцати) календарных дней со дня получения претензии с приложением обосновывающих документов.

Ответ на претензию должен быть направлен с использованием средств связи, обеспечивающих фиксирование отправления, либо вручен другой Стороне под расписку.

12.3. В случае невозможности урегулировать спор в досудебном порядке все споры, разногласия или требования, возникающие из настоящего Контракта или в связи с ним, в том числе связанные с его заключением, изменением, исполнением, нарушением, расторжением, прекращением и действительностью, подлежат рассмотрению по действующему законодательству в компетентном суде страны Истца в соответствии с Правилами о производстве дел в указанном суде. Решение суда является для Сторон окончательным. Языком судопроизводства будет являться русский язык.

13. EFFECTIVE TERMS

13.1. This Contract comes into force from the moment of its signing by the parties in accordance with the established procedure.

13.2. The contract is valid until 31.12.2023, and with respect to performance of obligations - until the Parties fulfill their contractual obligations to the fullest extent.

13. СРОК ДЕЙСТВИЯ КОНТРАКТА

13.1. Настоящий Контракт вступает в силу с момента его подписания сторонами в установленном порядке.

13.2. Контракт действует до 31.12.2023 года, а в части исполнения обязательств – до полного выполнения сторонами своих договорных обязательств.

14. CORRESPONDENCE. CONFIDENTIALITY

14.1. Any correspondence sent by one Party to another(s) Party (s) shall be deemed to have been duly sent, if:

- correspondence is duly formalized: letter (request, notice, warning, and an informative letter etc) that is drawn up on an official letterhead and signed by the Head of an Organization (the person fulfilling his/her duties /part of duties based on the order and / or power of attorney) with seal of the organization, copy of a document certified by the signature of the Head of the organization (the person fulfilling his/her duties /part of duties based on the order and / or power of attorney) with seal of the organization;
- correspondence is sent by mail, courier services, and in the cases stipulated in the Contract, by fax or by e-mail;
- correspondence is sent to the postal address, fax number, e-mail address specified in the Contract or written notification by the Parties to each other in the manner specified by paragraph 16.4 of the Contract.

14.2. If Party's duly sent correspondence is not received by the other Party, due to the reasons that are beyond the control of the Party, which sent it, such correspondence shall be deemed to be received and the relevant legal consequences shall have ensued from the date of :

- transfer of such correspondence to the postal service (if the correspondence is sent by mail);
- transfer of such correspondence to the courier services (if the correspondence is sent by courier services);
- sending the message by fax;
- sending the message by e-mail.

14.3. The rule set forth in clause 14.2. shall also apply in cases when sent correspondence due to the reasons that are beyond the control of the Parties, was returned by the postal, courier services or the message about delivery failure was received from the server administrator.

14. ПЕРЕПИСКА. КОНФИДЕНЦИАЛЬНОСТЬ

14.1. Любая корреспонденция, направленная одной из Сторон другой (им) Стороне (ам), будет считаться направленной надлежащим образом, если:

- корреспонденция оформлена надлежащим образом: письмо (запрос, уведомление, предупреждение, письмо информационного характера и т.д.) составлено на бланке и подписано руководителем организации (лицом, исполняющим его обязанности/часть обязанностей на основании приказа или/и доверенности) с проставлением оттиска печати организации; копия документа заверена подписью руководителя организации (лица, исполняющего его обязанности/часть обязанностей на основании приказа или/и доверенности) с проставлением оттиска печати организации;

- корреспонденция направлена посредством почтовой, курьерской связи, а в случаях, предусмотренных Контрактом, посредством факсимильной связи или по электронной почте;

- корреспонденция направлена по почтовому адресу, номеру факса, адресу электронной почты, указанному в настоящем Контракте или письменно сообщенному Сторонами друг другу в порядке, определенном пунктом 14.4 Настоящего Контракта.

14.2. В случае если надлежащим образом направленная Стороной корреспонденция не получена другой Стороной по причинам, не зависящим от направившей Стороны, данная корреспонденция считается полученной адресатом (ами), а соответствующие юридические последствия наступившими, со дня:

- передачи данной корреспонденции организации связи (в случае направления корреспонденции посредством почтовой связи);
- передачи данной корреспонденции курьерской организации (в случае направления корреспонденции посредством курьерской связи);
- направления сообщения по факсу;
- направления сообщения по электронной почте.

14.3. Правило, установленное пунктом 14.2, применяется также и в случаях, когда направленная корреспонденция была по причинам, не зависящим от направившей Стороны, возвращена организацией связи, либо курьерской организацией, либо от администратора сервера было получено сообщение о том, что направленное

14.4. The Parties, within 5 (five) calendar days from the date the Contract is signed by both Parties shall inform each other in written via e-mail:

- postal address for sending the correspondence via mailing and courier services;
- telephone number for sending the correspondence via fax
- e-mail address for sending the correspondence via e-mail.

The messages of the Parties under this clause shall be formalized in compliance with the requirements covered by the second paragraph of the clause 14.1., and sent by mail or courier services with delivery notification.

The addresses, shown in the messages covered by this clause, will be the official addresses of the Parties for the purposes of this Contract.

14.5. The Parties recognize that all information received by one Party from the other Party with respect to signing, execution, and termination of this Contract is confidential.

Each Party undertakes to maintain confidentiality, not to disclose and not to divulge of any confidential information (except for cases requiring mandatory provision/disclosure which is directly provided for by the applicable legislation), and in order to safeguard confidential information each Party shall take measures at least equal those that the Party would have taken to safeguard its own confidential information

15. MISCELLANEOUS

15.1. The Seller may not assign its rights and obligations under this Contract to the third party without the written consent of the Buyer.

15.2. Inability of the Buyer/Seller to fulfill its obligations with respect to one or several parts of the Contract does not exempt them from their obligations to perform the remaining parts of the Contract.

15.3. The terms of the contract can be changed only by agreement of the parties and by concluding an additional agreement to this contract. When required

по электронной почте сообщение не было доставлено адресату.

14.4. Стороны обязуются в течение 5 (пяти) календарных дней с даты подписания настоящего Контракта обеими Сторонами письменно сообщить

друг другу по электронной почте:

- почтовый адрес для направления корреспонденции посредством почтовой или курьерской связи;

- телефонный номер для направления корреспонденции посредством факсимильной связи;

- адрес электронной почты для направления корреспонденции по электронной почте.

Предусмотренные настоящим пунктом сообщения Сторон должны быть оформлены с соблюдением требований, определенных абзацем вторым пункта 14.1. и направлены посредством почтовой или курьерской связи с уведомлением о вручении.

Указанные в предусмотренных настоящим пунктом сообщениях адреса будут являться официальными адресами Сторон для целей настоящего Контракта.

14.5. Стороны признают, что вся информация, полученная одной Стороной от другой Стороны в связи с заключением, исполнением, прекращением настоящего Контракта является конфиденциальной.

Каждая из Сторон обязуется сохранять в тайне, не раскрывать и не разглашать никакую конфиденциальную информацию (за исключением случаев обязательного предоставления/раскрытия информации, прямо предусмотренных применимым законодательством), принимать для обеспечения сохранности конфиденциальной информации меры, не меньшие, чем те, которые эта Сторона принимает для обеспечения сохранности своей собственной конфиденциальной информации.

15. ПРОЧИЕ УСЛОВИЯ

15.1. Продавец не может передать своих прав или обязанностей по настоящему Контракту третьей стороне без письменного согласия Покупателя.

15.2. Невозможность Покупателя или Продавца выполнить обязательства по одной или нескольким частям настоящего Контракта не освобождает их от выполнения обязательств по остальным частям Контракта.

15.3. Условия договора могут быть изменены только по соглашению сторон и оформлены дополнительным соглашением к настоящему

by the Buyer, the Seller shall provide the countersigned Account reconciliation report in two copies as of the date and within the timeframe specified in the relevant requirement.

15.4. Following the entry into force of this Contract all previous agreements, discussions and correspondence between parties regarding this Contract cease their legal effect and shall be deemed to have been annulled.

15.5. All taxes, duties and fees to be collected in connection with the execution of the present contract on the territory of Seller shall be paid by the Seller and similarly on the territory of the Buyer shall be paid by the Buyer, unless otherwise specified in the Appendixes / Specifications.

15.6. Amendments to this Contract can be made only in writing and shall be formalized by authorized representatives of both parties under the appropriate procedure.

15.7. This Contract has been drawn up in 2 (two) copies in Russian and English, with one copy for each Party. In case of any discrepancies, the Russian version shall prevail.

15.8. The Parties hereby undertake to comply with the requirements of the applicable anti-corruption legislation and not take any actions that may violate the norms of the anti-corruption law in connection with their rights or obligations under this Contract, including not to offer, authorize, promise and make illegal payments, including (but not limited to) bribes in monetary or any other form, to any natural or legal persons, including (but not limited to) commercial organizations, government and self-government bodies, civil servants, private companies and their representatives. In case of violation by one of the Parties of the obligations specified in this clause, the other Party has the right to withdraw unilaterally by extrajudicial procedure from execution of this Contract. The Parties shall not indemnify each other for losses in the event of termination of the Contract in accordance with this clause.

15.9. For the Seller, this Contract is not a major transaction and/or transaction for which there are any restrictions with respect to its conclusion, including those established by the Seller's internal rules, or other internal corporate documents of the Seller.

контракту. По требованию Покупателя Продавец обязан предоставить в двух экземплярах подписанный со своей стороны Акт сверки

взаимных расчетов по состоянию и в сроки, указанные в соответствующем требовании.

15.4. После вступления настоящего Контракта в силу все предыдущие соглашения, обсуждения и переписка между сторонами по поводу настоящего Контракта утрачивают юридическую силу и считаются аннулированными.

15.5. Все налоги, пошлины и сборы, взимаемые в связи с исполнением настоящего Контракта на территории Продавца, относятся на счет Продавца, а на территории Покупателя – на счет Покупателя, если иное не указано в Приложении/ Спецификации.

15.6. Изменения в настоящем Контракте могут быть внесены только письменно и оформлены должным образом полномочным представителем каждой из сторон в установленном порядке.

15.7. Настоящий Контракт составлен в 2 (двух) экземплярах на русском и английском языках, по одному экземпляру для каждой Стороны. В случае любого разночтения преимущественную силу имеет текст на русском языке.

15.8. Стороны настоящим обязуются соблюдать требования применимого антикоррупционного законодательства и не предпринимать никаких действий, которые могут нарушить нормы антикоррупционного законодательства, в связи со своими правами или обязательствами согласно настоящему Контракту, в том числе не совершать предложение, санкционирование, обещание и осуществление незаконных платежей, включая (но не ограничиваясь) взятки в денежной или любой иной форме, каким-либо физическим или юридическим лицам, включая (но не ограничиваясь) коммерческие организации, органы власти и самоуправления, государственных служащих, частных компаний и их представителей. В случае нарушения одной из Сторон обязательств, указанных в настоящем пункте, другая Сторона имеет право в одностороннем внесудебном порядке отказаться от исполнения настоящего Контракта. Стороны не возмещают друг другу убытки в случае расторжения Контракта в соответствии с данным пунктом.

15.9. Настоящий Контракт не является для Продавца крупной сделкой и/или сделкой, в отношении которой существуют какие-либо ограничения по ее заключению, в том числе установленные уставом Продавца, или иными

15.10. All comments, quires, requirements etc. related to the execution of this Contract should be done in written.

15.11. The Party shall notify another party of the changes in its address and bank details within 3 (three) calendar days from the date of such changes. The Party that fails to notify about such changes, bears the risk of negative consequences related to the performance of the obligations by the other Party at the previous address and bank details.

15.12. The Parties confirm that the signatories of this Contract do not have restrictions set forth by the constituent documents towards conclusion of this Contract.

внутренними корпоративными документами Продавца.

15.10. Все замечания, запросы, требования и т.д. в связи с выполнением настоящего Контракта должны быть выполнены в письменной форме.

15.11. Сторона обязана уведомить другую Сторону об изменении своего адреса и банковских реквизитов в течение 3 (трех) календарных дней с момента таких изменений. Сторона, не уведомившая другую Сторону о таких изменениях, несет риск негативных последствий, связанных с исполнением другой Стороной своих обязательств по прежнему адресу и банковским реквизитам.

15.12. Стороны подтверждают, что лица, подписавшие настоящий Контракт, не имеют установленных учредительными документами Сторон ограничений на заключение настоящего Контракта

16. ELECTRONIC SIGNATURE

The Parties acknowledge and agree that this Contract may be executed by electronic signature (including portable document format), by either Parties and the receiving party may rely on the receipt of such document so executed and delivered electronically or by facsimile as an original signature for all purposes and shall have the same legal force and effect as an original signature. Any Party providing an electronic signature agrees to promptly execute and deliver to the other Party an original signed Contract upon request.

17. LEGAL ADDRESSES AND BANK DETAILS OF THE PARTIES:

"Kaelis World S.L."

Юридический адрес / Legal address:

Av. Isla Graciosa, 7, 28703 San Sebastián de los Reyes, Madrid, Spain

Банковские реквизиты / Bank details:

Deutsche Bank
IBAN ES27 0019 0032 55 4052048782
SWIFT DEUTESBBXXX
CURRENCY: USD

16. ЭЛЕКТРОННАЯ ПОДПИСЬ

Стороны признают и соглашаются с тем, что настоящий Контракт может быть подписан с помощью электронной подписи (включая портативный формат документа) любой из Сторон, и получающая сторона может полагаться на получение такого документа, оформленного таким образом и доставленного в электронном виде или по факсу, в качестве оригинальной подписи для всех целей и имеет такую же юридическую силу, как и оригинал подписи. Любая Сторона, предоставляющая электронную подпись, обязуется незамедлительно оформить и доставить другой Стороне оригинал подписанного Контракта по требованию.

17. ЮРИДИЧЕСКИЕ АДРЕСА И БАНКОВСКИЕ РЕКВИЗИТЫ СТОРОН:

АО "Uzbekistan Airways"

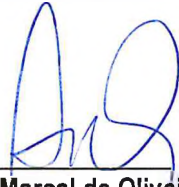
Юридический адрес / Legal address:

Republic Uzbekistan, Tashkent, 100060, Amir Temur avenue 41, TIN 306628114

Банковские реквизиты/Bank details:

Bank: Central operation branch of JSC National bank for foreign economic activity of Republic of Uzbekistan.
Bank address: 101, Amir Temur avenue, Tashkent, 100084 Republic of Uzb ekistan
Bank code: 00882
SWIFT: NBFAUZ2X
Account number: 2021 0840 9051 1530 7005 (USD)

Продавец / Seller
Kaelis World S.L.



21/10/2022

/ Renival Marcal de Oliveira /
Chief Financial Officer & Board Member
Финансовый директор и член правления




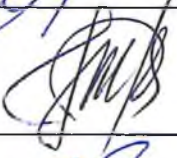

Покупатель / Buyer
АО "Uzbekistan Airways"



/ Хусанов У.А. /
First deputy Chairman of the board
Первый заместитель председателя правления

ЗАВИЗИРОВАНО:

Регистрационный номер № _____ от «__» сентября 2022 г.
к Контракту № _____ от «__» сентября 2022 г.

Ф.И.О., должность лиц, визирующих контракт	Замечания и предложения (дата, подпись)
Зам. Председателя правления по финансовым вопросам Саттаров А.А.	 с учетом замечаний № 8.1.2 - 822 от 05.10.22
Начальник Юридического управления Омонтурдиев А.Э.	 14.10.22 О. Омонтурдиев
Начальник Службы по противодействию коррупции и комплаенс контролю Джахонов А.П.	 03.10.2022
Директор Департамента сервиса Зуфарова К.Ш.	
Директор Департамента закупок Ходжамов Н.К.	

Specification No. 1
 dd. 29th September, 2022
 to the Contract No. 23 dd. 29.09.2022

Приложение № 1
 от «29» сентября 2022 г.
 к Контракту № 23 от 29.09.2022 г.

SPECIFICATION No. 1 / СПЕЦИФИКАЦИЯ № 1

(согласно Техническому заданию от 14.06.2022 / according to the Specification dd. 14.06.2022, Лот 1)

Seller agrees to transfer the ownership of, and the Buyer shall accept and pay for the following items:
 Продавец обязуется передать в собственность, а Покупатель принять и оплатить следующий товар:

№	Description / Наименование	P/N, item code / код ТН ВЭД	Units Ед. изм.	Q-ty / Кол-во	Unit price excl. VAT (USD) / Цена за ед. без НДС	Total amount excl. VAT (USD) / Сумма без НДС
	Festive amenity kit (set of 11 items) for business class passengers, blue with silver color details: Праздничный дорожный набор (в комп. из 11 предметов) для авиапассажиров бизнес класса, синий с деталями серебристого цвета:		pcs. / шт.	5 000	7,99	39 950,00
1	Travel cosmetic bag - organizer, blue. 1 pcs. – 3,69 USD / Дорожная косметичка – органайзер, цвет - синий, 1 шт. - 3,69 Долл. США	4202929100				
2	Slipper - Terry Polyester, blue, 1 pair – 0,68 USD / Тапочки - текстильное/ трикотажное смесовое полотно, цвет - синий, 1 пара - 0,68 Долл. США	6404191000				
3	Eye mask – Terry cotton, blue/grey. 1 pcs. – 0,26 USD/ Маска для глаз - махровое смесовое полотно, цвет - синий/серый, 1 шт. - 0,26 Долл. США	6307809800				
4	Earplugs in paper wrap - blue, 1 pcs. – 0,12 USD / Беруши в бумажной упаковке, цвет - синий, 1 шт. - 0,12 Долл. США	3926909709				
5	Pen metal - silver, 1 pcs. – 0,29 USD / Ручка металлическая, цвет серебристый, 1 шт. - 0,29 Долл. США	9608101000				
6	Bamboo shoehorn, 1 pcs. – 0,26 USD / Рожок для обуви из бамбука, 1 шт. - 0,26 Долл. США	4421910000				
7	Bamboo comb, 1 pcs. – 0,22 USD / Расческа из бамбука, 1 шт. - 0,22 Долл. США	9615190000				
8	Toothpaste. 1 pcs. – 1,06 USD / Зубная паста, 1 шт. – 1,06 Долл. США	3306100000				
9	Bamboo toothbrush. 1 pcs. – 1,41 USD / Зубная щетка, бамбуковая, 1 шт. – 1,41 Долл. США	9603210000				

10*	Hand Cream Claus Porto 10 ml. 1 pcs. – 0,83 USD * / Крем для рук, в алюминиевой тубе, 10 мл., 1 шт. - 0,83 Долл. США	3404990000				
11*	Lip Balm Claus Porto. 1 pcs. – 1,19 USD / Гигиенический бальзам для губ, 1 шт. - 1,19 Долл. США *	3304100000				
Festive amenity kit (set of 11 items) for business class passengers, blue with gold color details: Праздничный дорожный набор (в комп. из 11 предметов) для авиапассажиров бизнес класса, синий с деталями золотистого цвета:			pcs. / шт.	2 500	7,99	19 975,00
1	Travel cosmetic bag - organizer, blue. 1 pcs. – 3,69 USD / Дорожная косметичка – органайзер, цвет - синий, 1 шт. - 3,69 Долл. США	4202929100				
2	Slipper - Terry Polyester, blue, 1 pair – 0,68 USD / Тапочки - текстильное/ трикотажное смесовое полотно, цвет - синий, 1 пара - 0,68 Долл. США	6404191000				
3	Eye mask – Terry cotton, blue/yellow. 1 pcs. – 0,26 USD / Маска для глаз - махровое смесовое полотно, цвет - синий/желтый, 1 шт. - 0,26 Долл. США	6307809800				
4	Earplugs in paper wrap - blue, 1 pcs. – 0,12 USD / Беруши в бумажной упаковке, цвет - синий, 1 шт. - 0,12 Долл. США	3926909709				
5	Pen metal - silver, 1 pcs. – 0,29 USD / Ручка металлическая, цвет серебристый, 1 шт. - 0,29 Долл. США	9608101000				
6	Bamboo shoehorn, 1 pcs. – 0,26 USD / Рожок для обуви из бамбука, 1 шт. - 0,26 Долл. США	4421910000				
7	Bamboo comb, 1 pcs. – 0,22 USD / Расческа из бамбука, 1 шт. - 0,22 Долл. США	9615190000				
8	Toothpaste. 1 pcs. – 1,06 USD / Зубная паста, 1 шт. – 1,06 Долл. США	3306100000				
9	Bamboo toothbrush. 1 pcs. – 1,41 USD / Зубная щетка, бамбуковая, 1 шт. – 1,41 Долл. США	9603210000				
10*	Hand Cream Claus Porto 10 ml. 1 pcs. – 0,83 USD * / Крем для рук, в алюминиевой тубе, 10 мл., 1 шт. - 0,83 Долл. США *	3404990000				
11*	Lip Balm Claus Porto. 1 pcs. – 1,19 USD * / Гигиенический бальзам для губ, 1 шт. - 1,19 Долл. США *	3304100000				

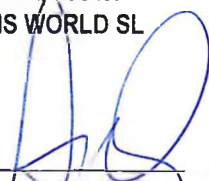
Festive amenity kit (set of 11 items) for business class passengers, red with gold color details: Праздничный дорожный набор (в комп. из 11 предметов) для авиапассажиров бизнес класса, красный с деталями золотистого цвета:			pcs. / шт.	7 500	7,99	59 925,00
1	Travel cosmetic bag - organizer, red. 1 pcs. – 3,69 USD / Дорожная косметичка – органайзер, цвет - красный, 1 шт. - 3,69 Долл. США	4202929100				
2	Slipper - Terry Polyester, red, 1 pair – 0,68 USD / Тапочки - текстильное/ трикотажное смесовое полотно, цвет - красный, 1 пара - 0,68 Долл. США	6404191000				
3	Eye mask – Terry cotton, red/yellow. 1 pcs. – 0,26 USD/ Маска для глаз - махровое смесовое полотно, цвет - красный/желтый, 1 шт. - 0,26 Долл. США	6307809800				
4	Earplugs in paper wrap - yellow, 1 pcs. – 0,12 USD / Беруши в бумажной упаковке, цвет-желтый, 1 шт. - 0,12 Долл. США	3926909709				
5	Pen metal - silver, 1 pcs. – 0,29 USD / Ручка металлическая, цвет серебристый, 1 шт. - 0,29 Долл. США	9608101000				
6	Bamboo shoehorn, 1 pcs. – 0,26 USD / Рожок для обуви из бамбука, 1 шт. - 0,26 Долл. США	4421910000				
7	Bamboo comb, 1 pcs. – 0,22 USD / Расческа из бамбука, 1 шт. - 0,22 Долл. США	9615190000				
8	Toothpaste. 1 pcs. – 1,06 USD / Зубная паста, 1 шт. – 1,06 Долл. США	3306100000				
9	Bamboo toothbrush. 1 pcs. – 1,41 USD / Зубная щетка, бамбуковая, 1 шт. – 1,41 Долл. США	9603210000				
10*	Hand Cream Claus Porto 10 ml. 1 pcs. – 0,83 USD * / Крем для рук, в алюминиевой тубе, 10 мл., 1 шт. - 0,83 Долл. США *	3404990000				
11*	Lip Balm Claus Porto. 1 pcs. – 1,19 USD * / Гигиенический бальзам для губ, 1 шт. - 1,19 Долл. США *	3304100000				
Total / Итоговая стоимость						119 850,00

**SAY/ Итоговая сумма: 119 850 (One hundred nineteen thousand eight hundred fifty US dollars 0 cent), excl. VAT.
/ (Сто девятнадцать тысяч восемьсот пятьдесят Долларов США 0 центов), без НДС.**

* Positions 10-11 are delivered free of charge, without payment. The cost is indicated only for Customs clearance.
* Позиции 10-11 поставляются на безвозмездной основе, без оплаты. Стоимость указывается только для таможенного оформления.

1. **Scope of Supply:** total amount of the Specification includes production in accordance with Technical Specification for the Goods provided by the Buyer, as well as packaging, marking and preparation of certificates of the Goods.
Объем поставки: в стоимость настоящего Приложения включено производство согласно предоставленным Покупателем техническим заданиям к товарно-материальным ценностям, а также упаковка, маркировка и подготовка сертификатов.
2. **Payment terms:** payment for each consignment of goods is made on the basis of invoices issued within 30 (thirty) days after the delivery of the Goods to Tashkent and its registration in Customs on regime IM-40.
Условия оплаты: оплата за каждую партию товара производится на основании выставленных счетов в течении 30 (тридцати) дней по факту поставки Товара в г. Ташкент и оформления его в свободное обращение (ИМ-40).
3. **Production time:** within 120 calendar days after signing this specification by both sides and the Buyer's approval of a single standard for each product.
Срок изготовления: в течение 120 календарных дней после подписания сторонами данной Спецификации и утверждения Покупателем единого стандарта по каждому товару.
4. **Shipping time and order:** within 5 working days after approve of the draft shipping documents. Shipment of the Goods in batches by the requests of the Buyer in the amount not less than 2 500 pcs. on a monthly basis.
Срок и порядок отгрузки: в течении 5 рабочих дней после согласования проекта отгрузочных документов. Отгрузка Товара партиями по заявкам Покупателя в количестве не менее 2 500 шт. на ежемесячной основе.
5. **Delivery time:** within 3 working days after shipment of the Goods. Date of delivery of the Goods is the date of acceptance of the Goods from the Seller to the Consignee upon shipment, in accordance with delivery term (Incoterms 2020), clarified in clause 6 of the Specification.
Срок поставки: в течении 3 рабочих дней после отгрузки Товара. Датой поставки Товара, является дата передачи Товара от Продавца к Грузополучателю, согласно условиям поставки (Инкотермс 2020), определенным в п.6 Спецификации.
6. **Terms of delivery:** FCA - Cargo agent of the Buyer, Beijing Airport, China (Incoterms 2020).
Условия поставки: FCA – Грузовой агент Покупателя, Аэропорт Пекина, КНР (Инкотермс 2020).
7. **Guarantee period:** within 12 months after shipment of the Goods.
Гарантийный период: в течение 12 месяцев с даты отгрузки Товара.
8. **Details of consignee:** JSC "Uzbekistan Airways", Uzbekistan, 100060 Tashkent, Amir Temur avenue 41.
Детали грузополучателя: АО «Uzbekistan Airways», Узбекистан, 100060 Ташкент, проспект Амира Темура 41
9. **Country of origin of the Goods:** China.
Страна происхождения Товара: КНР.
10. **Supplier:** "Kaelis World S.L.", address: Av. Isla Graciosa, 7, 28703 San Sebastián de los Reyes, Madrid, Spain.
Поставщик: "Kaelis World S.L.", адрес: прос. Исла Грациоса, 7, 28703 Сан-Себастьян-де-лос-Рейес, Мадрид, Испания.
11. **Additional requirements:**
 - A) Electronic copy of Certificate of origin should be sent to Buyer by e-mail for validation before shipment;
 - B) All shipping documents (invoice, packing list, consignment note) shall be designed by Seller (Supplier/ shipper) and approved by Buyer before sending goods.**Дополнительные требования:**
 - A) Электронная копия сертификата происхождения товара отправляется посредством электронной почты Покупателю для проверки перед отправкой груза;
 - B) Все отгрузочные документы (инвойс, упаковочный лист, накладная) формируются грузоотправителем (Продавцом) и согласовываются с Покупателем в обязательном порядке перед отправкой груза.

Продавец / Seller
KAE LIS WORLD SL



21/10/2022

/ Renival Marçal de Oliveira /
Chief Financial Officer & Board Member
Финансовый директор и член правления

Покупатель / Buyer
JSC "Uzbekistan Airways"



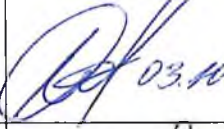


/ Хусанов У.А. /
First Deputy Chairman of the Board
Первый заместитель Председателя правления

ЗАВИЗИРОВАНО:

Регистрационный номер № _____ от «___» _____ 2022 г.

к Контракту № _____ от «___» сентября 2022 г.

Ф.И.О., должность лиц, визирующих контракт	Замечания и предложения (дата, подпись)
Зам. Председателя правления по финансовым вопросам Саттаров А.А.	 в учете замечаний №8.12-822 от 05.10.22г
Начальник Юридического управления Омонтурдиев А.Э.	 14.10.22г О. Омонтурдиев
Начальник Службы по противодействию коррупции и комплаенс контролю Джахонов А.П.	 03.10.2022г.
Директор Департамента сервиса Зуфарова К.Ш.	
Директор Департамента закупок Ходжамов Н.К.	